



## USO DEGLI ASPETTI CON КТО, ГДЕ, КОГДА́, ЗАЧЕ́М...

Confronta:

**КТО ПОКУПА́Л** СЕГО́ДНЯ ХЛЕБ ? **ТЫ? ГДЕ?**

КТО **КУПИ́Л** ТАКО́Й ХЛЕБ ? **ОН НЕСЪЕДО́БНЫЙ!**

Chi ha comprato il pane oggi? Tu? Dove?  
Il risultato/esito dell'azione (l'oggetto "pane") è già noto, non interessa più.

Chi ha comprato il/questo pane? E' immangiabile!  
Il riferimento è l'acquisto dell'oggetto "pane", alle conseguenze dell'azione nel presente, perché il pane è immangiabile.

**IL PARLANTE NON È INTERESSATO ALL'ESITO DELL'AZIONE, MA ALLE SUE CIRCOSTANZE: IMPERFETTIVO**

**IL PARLANTE FOCALIZZA L'ATTENZIONE SULL'OGGETTO "PANE" COME RISULTATO DELL'AGIRE: PERFETTIVO**

Come avrai notato in russo sono presenti i due aspetti, mentre in italiano la domanda è la medesima e in entrambi in casi è presente il passato prossimo. Perché? Perché con i pronomi interrogativi l'uso degli aspetti in russo presenta alcune particolarità. Qui ti forniamo le principali regole.

### **1. SI USA L'IMPERFETTIVO QUANDO L'AZIONE È VISTA DAL PARLANTE:**

1. come un **PROCESSO, UNO SFONDO** durante il quale è accaduto qualcosa. Spesso, ma non necessariamente, il "qualcosa" è indicato in un'altra frase o in una successiva domanda.

КТО **ВАРИ́Л** СЕГО́ДНЯ КО́ФЕ? ВСЯ ПЛИТА́ ГРЯ́ЗНАЯ.

Chi ha fatto il caffè oggi? Il piano cottura è tutto sporco.

2. come **CIRCOSTANZE** che riguardano l'azione.

-Я УЗНА́ЛА ЧТО, ВИ́ЗЫ БО́ЛЬШЕ НЕ ВЫДАЮ́Т. - А КОГДА́ ТЫ **УЗНАВА́ЛА?**

- Ho saputo che non vengono più emessi visti. - E quando sei venuta a saperlo?

## 2. SI USA IL PERFETTIVO QUANDO L'INTERESSE DEL PARLANTE È FOCALIZZATO:

### 1. sul **RISULTATO/ESITO/VALUTAZIONE DELL'AZIONE**

КТО **ПРИГОТОВИЛ** ТАКО́Й ВКУ́СНЫЙ СУП?  
Chi ha preparato questa squisita minestra?

2. quando si tratta di **AZIONI "UNICHE"** che riguardano fatti letterari, culturali, scoperte scientifiche ecc. con verbi tipo «**написа́ть**» (scrivere), «**созда́ть**» (creare), «**изобрести́**» (inventare) «**основа́ть**» (fondare), «**откры́ть**» (scoprire)... Si tratta dei verbi di completamento, che ti abbiamo illustrato nella dispensa precedente.

КТО **НАПИСА́Л** РОМА́Н «БРА́ТЯ КАРАМА́ЗОВЫ»?  
Chi ha scritto il romanzo "I fratelli Karamazov"?



### **VI SONO CASI IN CUI SI POSSONO USARE ENTRAMBI GLI ASPETTI!**

Si dice, in questi casi che c'è "concorrenza" fra imperfettivo e perfettivo con sfumature diverse: l'imperfettivo accentua l'interesse del parlante sulle circostanze dell'azione. Per il tuo livello è sufficiente che tu segua le regole precedenti e sarai certo di non sbagliare. Abbiamo però ritenuto utile segnalartelo e fornirti alcuni esempi con lessico ad alta ripetizione.

Где вы **покупа́ли-купи́ли** свою́ ме́бель?

Dove avevate/avete comprato i vostri mobili?

Вы **бра́ли-взя́ли** журна́л в библиоте́ке? Там есть ещё экземпля́ри?

Avevate/avete preso la rivista in biblioteca? Ci sono ancora delle copie?

Всё это я зна́ю, вы са́ми мне это и **расска́зывали-расска́зали**.

So tutto, voi stessi me lo avevate/avete raccontato.

Где ты **защища́ла-защити́ла** диссертацию́?

Dove avevi/hai discusso la tesi dottorato?

Об этом **писа́ли-написа́ли** в газете.

Di questo ne avevano/hanno scritto sui giornali.

Кто **ста́вил-поста́вил** э́тот спекта́кль?

Chi aveva/ha messo in scena questo spettacolo?

Кто **снима́л-снял** э́тот фильм?

Chi aveva/ha girato questo film?